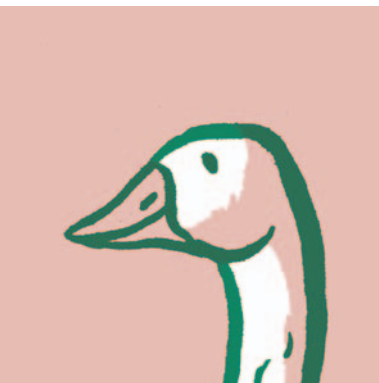


# La couleur des jours

N° 44 • automne 2022 • CHF 7.- • 6,50 €



## Si vende tutto



● La vie ensemble ●

Avant de perdre les étoiles

● Un Noël avec Winston ●



24 поети, одна країна

24 poètes pour un pays ●

L'internat ● Le train de 42



● Point de sutures ●

Albums, la vie d'après

● Danser encore ●

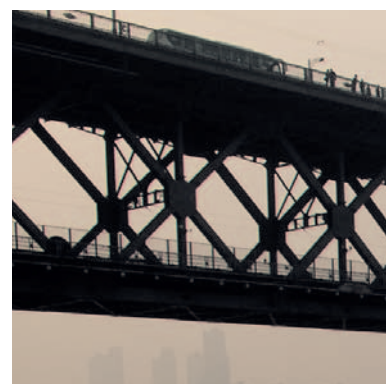
Le numérique se danse aussi ●

Un selfie avec Anton Tchekhov



● Julius Pinschewer

● Entredeux



par Gera Artemova / Jean-Louis Boissier / Élisabeth Chardon  
/ Marguerite Contat / Yann Courtiau / Corinne Desarzens /  
Bruno Doucey / Patrick Ferla / Pierre-Philippe Freymond  
/ Serhiy Jadan / Pascal Janovjak / Pierre-Emmanuel Jaques /  
Olivier Kaeser / Erik Kessels / Gosette Lubondo / Jean Perret  
/ Nathalie Piégay / Thierry Raboud / Fabienne Radi /  
Dominique de Rivaz / Marina Skalova / Jérôme Stettler  
/ Florence Vuilleumier / Ella Yevtouchenko

# [44]

Ce numéro nous mène de l'Italie à l'Ukraine en passant par la Grande-Bretagne ou encore la Chine et le Tibet. Où l'on se rend compte que, même écartelée par les conflits, cette Terre rapetisse. Non, ce n'est pas une nouvelle scientifique, plutôt un constat sur notre relation à la planète qui nous porte. La Terre n'a cessé de diminuer au fur et à mesure que s'accéléraient les voyages, Phileas Fogg s'en était déjà rendu compte.

Et voilà qu'aujourd'hui le numérique abolit les distances. Pour réunir artistes et publics à travers la planète, le chorégraphe Gilles Jobin a numérisé sa compagnie. Il est à l'affiche du Plaza à Genève. Tout comme Pauline Julier dont les films et installations interrogent aussi ces notions de distance. Est-ce parce que la Terre est devenue si petite que la colonisation de Mars est en train de se mettre en place? Notre curiosité pour ce qui s'est passé il y a des milliards d'années procède-t-elle d'une même incapacité à vivre au mieux l'ici et maintenant? Quelle

est la part de notre humanité qui veut voyager dans l'espace et dans le temps?

Depuis Mars ou depuis le Big Bang, aurait-on la distance nécessaire pour mieux gérer nos vies de Terriens? Déjà, l'Histoire, qui comparativement ne remonte pas très loin, est régulièrement manipulée pour soutenir des discours haineux, qui encore parviennent à convaincre des foules, et pour lancer des guerres, toujours avec les mêmes prétextes fourbes.

Ce numéro va sur Mars mais se soucie surtout des travers terrestres. Dans «Si vende tutto», Pascal Janovjak nous emmène dans une bibliothèque liquidée en brocante et pourtant riche d'enseignements. Et nous donnons écho à une anthologie de poésie qui aide à comprendre ce que traversent les Ukrainiennes et les Ukrainiens. La mémoire et la culture sont des bagages essentiels pour vivre ensemble, comme en témoigne aussi cette année la biennale Images Vevey.

la couleur des jours

Quelle que soit la façon dont ce journal est arrivé entre vos mains

## abonnez-vous

pour recevoir les prochains numéros > voir en page 52

Si vende tutto /3-4 **Pascal Janovjak**

Journal d'automne /7 **Thierry Raboud, Corinne Desarzens**

24 поети, одна країна  
24 poètes pour un pays /8-13 **Ella Yevtouchenko, Bruno Doucey**

L'internat /14 **Serhiy Jadan**

La vie ensemble /15-19 **Gera Artemova, Erik Kessels, Gosette Lubondo**

Albums, la vie d'après /21-23 **Jean Perret**

Point de sutures /24-25 **Marina Skalova**

Danser encore /27-29 **Olivier Kaeser**

Un Noël avec Winston /30-31 **Corinne Desarzens, Jérôme Stettler**

Le train de 42 /32-33 **Nathalie Piégay**

Un selfie avec Anton Tchekhov /34-35  
**Dominique de Rivaz, Patrick Ferla**

Julius Pinschewer, pionnier de l'animation /36-37  
**Pierre-Emmanuel Jaques**

Entredeux /38-39 **Florence Vuilleumier, Pierre-Philippe Freymond**

Le long voyage de Dhondup Wangchen /40 **Marguerite Contat**

Avant de perdre les étoiles (et le bleu du ciel) /41-45  
**Élisabeth Chardon**

Dans le brouillard /46-47 **Fabienne Radi**

Le numérique se danse aussi /48-49 **Élisabeth Chardon**

### Chroniques

Les mots et les sons /26

De l'album de jlggb /26

**Yann Courtiau**

**Jean-Louis Boissier**

### LES AUTEUR-E-S

**Gera Artemova** (\*1973)

Vit à Kyiv. Son travail photographique est montré en Ukraine et à l'international depuis 2009. Débuts comme photographe documentaire avant des projets plus conceptuels. Elle explore les phénomènes sociaux à travers le prisme des sentiments personnels. [www.artgera.com](http://www.artgera.com)

**Jean-Louis Boissier** (\*1945)

Artiste, commissaire d'expositions, professeur émérite en art contemporain à l'Université Paris 8, a été professeur invité à la HEAD-Genève. Il a publié un essai interactif, *Moments de Jean-Jacques Rousseau*, Gallimard, 2000. Également *La Relation comme forme*, et *L'Écran comme mobile* (Mamco-Genève, 2009 et 2016). <http://jlggb.net/blog8>

**Marguerite Contat** (\*1951)

Juriste de formation, elle a fait carrière au CICR, effectuant des missions en Asie, Afrique et Europe, notamment comme cheffe de délégation en Afrique de l'Ouest et à Addis-Abeba et comme présidente du groupe de travail sur les personnes disparues en ex-Yougoslavie. Elle a été conseillère municipale Verte en Ville de Genève et coprésidente de la Constituante genevoise.

**Yann Courtiau** (\*1971)

Ancien disquaire et DJ, actuellement libraire spécialisé en littérature, il est l'auteur de l'essai *Frictions: ce que la littérature a fait à la musique et ce que la musique en a fait* (La Baconnière, 2019). Il ne prend pas l'avion, n'a pas de voiture ni de carte de crédit mais il aime beaucoup son fils Barnabé, la musique de Bach, les écrits de Walter Benjamin et les bucatini.

**Corinne Desarzens** (\*1952)

Née à Sète, elle vit à Lausanne. Licenciée en russe, elle est écrivaine, journaliste et voyageuse. Elle reçoit le Prix Lipp 2012 pour *Un Roi* (Grasset, 2011). Elle a publié depuis aux éditions de l'Aire, aux éditions d'autre part et à La Baconnière (*L'Italie, c'est toujours bien*, 2018, *La lune bouge lentement mais elle traverse la ville*, 2020, Prix suisse de littérature).

**Bruno Doucey** (\*1961)

Né dans le Jura français, il est poète, essayiste et auteur d'ouvrages pédagogiques. Installé à Paris, il a longtemps dirigé les Éditions Seghers avant de lancer en 2010 les Éditions Bruno Doucey avec sa compagne la romancière Murielle Szac. Une maison engagée, ouverte aux poètes du monde entier. [www.brunodoucey.com](http://www.brunodoucey.com)

**Patrick Ferla** (\*1947)

Journaliste. Producteur à la RTS de magazines culturels, *Le Petit Déjeuner*, *Presque rien sur presque tout*, il a présidé le Prix du public de la RTS. Auteur de livres consacrés à Dimitri, Charles-Henri Favrod, René Gonzalez et Gil Roman. Paraît en 2022: *Les ailes de l'imaginaire*, conversations avec Jean Liermier (Slatkine).

**Pierre-Philippe Freymond** (\*1961)

Vit à Genève. Docteur ès sciences (en génétique), chercheur à l'Université de Lausanne, puis diplômé de l'École supérieure des beaux-arts de Genève. En 2007, résidence de six mois à Beijing. En 2010-2011, il étudie à Wuhan. Enseignant à la HEAD jusqu'en 2015, il poursuit un travail entre culture scientifique et artistique et séjourne régulièrement en Chine. [www.pfreymond.ch](http://www.pfreymond.ch)

**Serhiy Jadan** (\*1974)

Né dans la région de Louhansk, dans l'est de l'Ukraine, poète, écrivain et traducteur, il a étudié la littérature allemande et ukrainienne et soutenu une thèse sur le futurisme ukrainien. Chanteur de rock, il organise des festivals de musique, de littérature et de réflexion politique. Auteur de *La Route du Donbass* (2013), *Anarchy in the UKR* (2016), chez Noir sur Blanc. Prix de la paix des libraires allemands et Prix Hannah-Arendt pour la pensée politique en 2022.

**Pascal Janovjak** (\*1975)

Né à Bâle, il a travaillé en Asie et au Proche-Orient avant de s'établir en Italie. Il est l'auteur de plusieurs livres dont *Le zoo de Rome* (Actes Sud, 2019), primé notamment par le Prix suisse de littérature et le prix Michel Dentan.

**Pierre-Emmanuel Jaques** (\*1968)

Historien du cinéma, maître d'enseignement et de recherche à l'Université de Lausanne. Spécialiste du cinéma suisse, il a publié (en 2003, avec Gianni Haver) *Le Spectacle cinématographique en Suisse romande (1895-1945)* et dans *Schaufenster Schweiz. Dokumentarische Gebrauchsfilme 1896-1964* (2011).

**Olivier Kaeser** (\*1963)

Historien de l'art, commissaire d'expositions et de projets pluridisciplinaires, directeur d'Arta Sperto ([artasparto.ch](http://artasparto.ch)), pilote de projets éditoriaux, il a codirigé le Centre culturel suisse à Paris de 2008 à 2018, et l'association attitudes de 1994 à 2012.

**Erik Kessels** (\*1966)

Vit à Amsterdam, cofondateur d'une grande agence de communication. Artiste et commissaire d'expositions, il a publié plus de 70 livres d'images «réappropriées». Rédacteur en chef du magazine de photographie alternative *Useful Photography*, il a écrit le best-seller *Parfaites imperfections* (Phaidon, 2016). [www.erikkessels.com](http://www.erikkessels.com)

**Gosette Lubondo** (\*1993)

Né à Kinshasa, où elle vit, diplômée de l'Académie des beaux-arts en 2014. Le succès de la série photographique *Imaginary Trip* (2016) lui fait obtenir une résidence du Musée du quai Branly. Elle reçoit en 2020 le prix Cap Prize pour sa série *Tala Ngai*, qui témoigne du Kinshasa contemporain.

**Jean Perret** (\*1952)

Né à Paris, vit à Genève. Enseignant, critique, essayiste, porte un intérêt avéré aux images dans leurs rapports au monde. A dirigé Visions du Réel, festival international de cinéma de Nyon, et a été en charge du Département cinéma /cinéma du réel de la HEAD-Genève. Collabore à la revue de cinéma en ligne [filmexplorer.ch](http://filmexplorer.ch)

**Nathalie Piégay** (\*1965)

Professeure de littérature française moderne et contemporaine à l'Université de Genève. Elle a publié aux éditions du Rocher *Une femme invisible* (2018), récit consacré à la mère d'Aragon, un roman, *La Petite ceinture* (2020) et un récit personnel, *Le caillou noir* (2022).

**Thierry Raboud** (\*1987)

Poète, musicien et critique littéraire au quotidien *La Liberté*. Son recueil, *Crever l'écran* (Empreintes, 2019), est lauréat du Prix Pierrette Micheloud. Président du jury des Prix suisses de littérature, il publie également en revue. [thierry.raboud.com](http://thierry.raboud.com)

**Fabienne Radi** (\*1960)

Écrit, fait des éditions d'artiste et enseigne à la HEAD-Genève. Les titres, les plis, les malentendus, les coupes de cheveux, les dentistes et Paul Newman sont des motifs récurrents dans son travail. A publié récemment *Email Diamant* (art&fiction, 2020). [www.fabienneradi.ch](http://www.fabienneradi.ch)

**Dominique de Rivaz** (\*1953)

Fait des photos (*Les Hommes de sable de Choïna*, *Sans début ni fin*, *le Chemin du Mur de Berlin*, *Kaliningrad, la petite Russie d'Europe*), des films (*Élégie pour un phare*, *Luftbusiness*, *Mein Name ist Bach*) et écrit des romans (*Douchinka*, *La Poussette*, *Rose Envy*). Vit entre Berne et Berlin. [www.dominiquederivaz.de](http://www.dominiquederivaz.de)

**Marina Skalova** (\*1988)

Née à Moscou, auteure et traductrice littéraire. Elle a publié notamment *Atemnot* (*Souffle court*) chez Cheyne éditeur (2016), *Exploration du flux* (Fiction & Cie, Seuil, 2018) et la pièce *La chute des comètes et des cosmonautes* (L'Arche, 2019).

**Jérôme Stettler** (\*1966)

Artiste plasticien, il développe un travail où les médiums se croisent et où le dessin a la part belle pour développer une vision socio-politique du monde. Il est enseignant à l'École des arts appliqués de Genève. [jeromestettler.com](http://jeromestettler.com)

**Florence Vuilleumier** (\*1974)

D'origine suisse et vietnamienne, vit à Genève. Après un parcours en danse contemporaine avec la chorégraphe Noemi Lapzeson, l'École supérieure des beaux-arts de Genève et la performance, elle étudie la sinologie et la littérature française. De 2010 à 2011, elle étudie le chinois à Wuhan. Elle travaille la peinture, le dessin, l'écriture et la microédition de livres d'artistes. [www.flov.net](http://www.flov.net)

**Ella Yevtouchenko** (\*1996)

Née à Kyiv où elle vit. Auteure d'un recueil de poèmes, *Lichtung* (2016), elle traduit poésie et prose de l'anglais et du français vers l'ukrainien, ainsi que la poésie ukrainienne vers le français et l'anglais. Elle adapte en chansons des poèmes classiques et contemporains sous le nom de Thuyone. Réalise des vidéos pour la chaîne YouTube *Kulturtrigger*. Coauteure de l'anthologie *24 poètes pour un pays* (Éditions Bruno Doucey, 2022).

## la couleur des jours

**rédaction-administration** La Couleur des jours  
rue de Cornavin 5 – CH-1201 Genève  
[info@lacouleurdesjours.ch](mailto:info@lacouleurdesjours.ch)  
+41 22 738 82 60 [www.lacouleurdesjours.ch](http://www.lacouleurdesjours.ch)

**éditeurs** Élisabeth Chardon, Pierre Lipschutz

**conseil d'édition** Michel Bühner, Marina Meier, Mathieu Menghini, Fanny Mossière, Claude Pahud, Jean Perret, Daniel de Roulet, Aude Seigne, Jérôme Stettler, Francis Traunig, Sonia Zoran

**conception graphique** promenade.ch

**publicité** [pub@lacouleurdesjours.ch](mailto:pub@lacouleurdesjours.ch)  
tarifs sur [www.lacouleurdesjours.ch/impresum](http://www.lacouleurdesjours.ch/impresum)

**abonnements 8 numéros (2 ans)**

Suisse: CHF 45.–  
Europe: CHF 56.– / 52 € Monde: CHF 62.–  
talon d'abonnement en page 52  
compte Postfinance 12-431641-1  
IBAN CH54 0900 0000 12431641 1

**impression** CIL Centre d'impression Lausanne  
tirage: 5000 ex.

© 2022, association La Couleur des jours  
ISSN 2235-0063

[www.lacouleurdesjours.ch](http://www.lacouleurdesjours.ch)